

ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الصينية
(دراسة نقدية تحليلية)

نوح مايولونغ

(الرقم الجامعي: ٤٠٨٠٠٣٦)

أطروحة مقدمة لبل درجة الدكتوراه في القرآن والسنة

كلية دراسات القرآن والسنة
جامعة العلوم الإسلامية الماليزية
نيلاي

إبريل ٢٠١٣ م

إقرار

بسم الله الرحمن الرحيم

إنني أقر وأعترف، أن هذا البحث من عملي وجهدي الشخصي، أما المقتطفات والاقتراسات، فقد أشرت إلى مصادرها في هامش البحث.



التوقيع:

التاريخ: ٨/٤/٢٠٢٣ م

الاسم: نوح ما يو لونغ (Ma yu long)

الرقم الجامعي: ٤٠٨٠٠٣٦

العنوان: الصين الشعبية

البريد الإلكتروني: noohmyl@yahoo.com.cn

السيرة الذاتية

نوح ما يولونغ، صيني الجنسية، ولد سنة ١٩٦٥م، رقم جواز سفره: (G٣٦٠١٩٨٤٤) ورقمه الجامعي: ٤٠٨٠٠٣٦، أكمل دراسته الجامعية في اللغة العربية والدراسات الإسلامية في جامعة الملك سعود بالمملكة العربية السعودية، والماجستير في الدراسات الإسلامية وتاريخ الأديان في كلية التاريخ بشمال غربي الصين، ويحضر الدكتوراه حاليا في كلية دراسات القرآن والسنة بجامعة العلوم الإسلامية الماليزية. وعمل من قبل محاضرا ومديرا في عدة معاهد إسلامية في الصين لمدة عشرين سنة، كما عمل مشرفا عاما على مجمع الترجمة والبحوث الإسلامية في الصين.

العنوان: لينشيا - فانسو - الصين الشعبية

البريد الإلكتروني: noohmyl@yahoo.com.cn

الجوال في الصين: ٠٠٨٦١٢٨٣ ٢٨١٣١

UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA
جامعة العلوم الإسلامية الماليزية
ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY OF MALAYSIA

الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين أولاً وآخراً على نعمه التي لا تعد ولا تحصى، والصلاة والسلام على أشرف خلق الله محمد بن عبد الله وعلى آله وصحبه وبعد؛

فلا بد من الاعتراف بالجميل والشكر لمن أسدى لي معروفاً في إكمال دراستي للدكتوراه، فأول من أخصه بالشكر الجزيل والثناء العطر والتقدير الوافر أستاذي الفاضل الدكتور عادل محمد عبد العزيز الغرياني، المشرف على هذه الرسالة، فقد وجدت فيه الأستاذ الموجه والباحث الفطن والأخ الناصح والصديق الرفيق، إذ أعطاني من وقته وجهده أضعاف ما هو ملزم به، وأعانني على من عطفه ونصحه ما سأظل مديناً به، ولقد أفدت منه في الأخلاق والسلوك مثلاً فلت منه في المعارف والعلوم فجزاه الله عني خير الجزاء وجنبه كل بلاء ومنحه في كل أمر الرفعة والعلاء. كما أتقدم بالشكر الجزيل لأستاذي الفاضل الدكتور عدنان محمد يوسف، مساعد المشرف على ما أولاني به من اهتمام متميز وتشجيع كبير مع كثرة أشغاله الإدارية والأكاديمية، فجزاه الله عني خير الجزاء، إنه شميم قريب.

كما أني أتقدم بخالص الشكر والامتنان لجامعة العلوم الإسلامية الماليزية الموقرة والقائمين عليها، لما منحتني من رعاية واحتضان لواصله دراسي العليا، حفظها الله قلعة للعلم والعلماء. ولا يفوتني أن أتقدم بوافر الشكر والتقدير إلى كلية دراسات القرآن والسنة على ما قدمته لي من رعاية، راجياً لهذه الكلية أن تبقى عامرة بأساتذتها وطلابها وأن تحقق هدفها في نشر العلم وتخرج الأجيال.

كما أخص بالشكر الأساتذة الكرام أعضاء لجنة المناقشة على ما بذلوا من جهد ومتابعة في تقويم هذه الرسالة وما تفضلوا به من توجيهات وإرشادات قيمة مفيدة وهما فضيلة الدكتور عبد القادر عثمان الحميدي وفضيلة الأستاذ الدكتور وانغ يونغ باو (أحمد موسى). كما أقدم شكري لكل من قدم لي نصحاً أو عوناً أثناء إعداد هذه الرسالة سائلاً الله عز وجل أن يسعدهم في الدارين.

وصلی اللہ علی سیدنا محمد وعلى آله وصحبه وسلم، والحمد لله رب العالمين.

UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA
جامعة العلوم الإسلامية الماليزية
ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY OF MALAYSIA

الملخص

يتناول هذا البحث أربعة أنماط من الترجمات الصينية لمعاني القرآن الكريم بالدراسة النقدية والتحليلية وهي تشمل ثمانية نماذج من الترجمات التي ظهرت منذ أوائل القرن العشرين إلى اليوم في الصين، فالنمط الأول ترجمتان لغير المسلمين من الصينيين، والنمط الثاني ترجمتان للمسلمين الصينيين نقلًا عن غير العربية، والنمط الثالث ترجمتان للمسلمين الصينيين المتأثرين بأفكار الفرق المنحرفة كالباطنية والقاديانية والعقلانية المتطرفة أو المنتمين إليها، والنمط الرابع ترجمتان لعلماء الشريعة من المسلمين الصينيين من العربية مباشرة. والهدف الأساسي من هذه الدراسة هو تبيان ما وقعت فيه تلك الترجمات من أخطاء لغوية وعقدية، إلى جانب بيان الواقع والمأمول منها من خلال استقراء النصوص وتحليلها. ففي تشخيص الواقع يقوم الباحث بدراسة جزء معين لكل من هذه الترجمات دراسة تحليلية نقدية، للتعرف على مدى قدرة كل منها على إيصال معاني القرآن الكريم إلى قارئها، أما المأمول من الترجمات الصحيحة فيعكسها البحث من خلال نقله الموضوعي المستند إلى أمهات الكتب من التفاسير لهذه الترجمات، وعن طريق التأكيد على أهمية صحة عقيدة المترجم في صحة فهم الآيات القرآنية المتعلقة بالقضايا العقدية، والتأكيد على ضرورة توفر شروط معرفة العلوم الشرعية وإجادة اللغتين العربية والصينية فيمن يتصدى لترجمة معاني القرآن الكريم. ومن أهم النتائج التي وصلت إليها الدراسة: أن الترجمة بالنسبة لمعظم المسلمين غير الناطقين باللغة العربية هي النافذة الوحيدة التي يتعرفون من خلالها على التوجيهات القرآنية لحياهم، وأن مشروع الترجمة القرآنية يجب أن يحول إلى عمل جماعي مؤسسي يخضع لضوابط علمية فنية دقيقة، بدلا من أن يبقى جهودا فردية غير مقيدة بقيود شرعية يقوم به كل من هب ودب، وأن مترجمي معاني القرآن الكريم ينبغي أن يتم انتقاؤهم من قبل المؤسسات المعنية بالقرآن، وأن يسد باب ترجمة معاني القرآن الكريم أمام غير المسلمين، وأن كل ترجمة ظهرت في أي وقت يجب أن تنال قدرا كافيا من الدراسة والنقد والتقييم من قبل الجامعات والمؤسسات العلمية المختلفة.

ABSTRAK

Tesis ini merupakan kajian dan analisis terhadap empat bentuk terjemahan ayat-ayat al-Quran al-Karim dalam Bahasa Cina. Ia merangkumi lapan model terjemahan di China sejak awal kurun ke-20 sehingga ke hari ini. Bentuk terjemahan pertama menerusi dua model terjemahan oleh orang Cina yang bukan beragama Islam. Bentuk kedua menerusi dua model terjemahan oleh orang Cina beragama Islam, yang mana terjemahan mereka dipetik daripada selain bahasa Arab. Bentuk terjemahan ketiga pula menerusi dua model terjemahan oleh orang Islam Cina yang terpengaruh dengan pemikiran golongan menyeleweng seperti Batiniyyah, Qadariah dan Aqlaniah melampau, atau mereka yang cenderung kepada golongan-golongan ini. Bentuk keempat pula menerusi dua model terjemahann oleh orang Islam Cina yang merupakan ulama Syariah di mana mereka menterjemahkan ayat-ayat al-Quran secara terus daripada Bahasa Arab. Tujuan utama kajian ini adalah bagi menerangkan kesilapan-kesilapan terjemahan yang berlaku dari sudut bahasa dan akidah. Ia juga bertujuan untuk menjelaskan keadaan sebenar serta apa yang dinasrakan daripada terjemahan tersebut melalui proses kajian serta analisis. Bagi menjelaskan maksud sebenar terjemahan, pengkaji melakukan kajian dalam aspek tertentu bagi setiap terjemahan yang telah dilakukan secara analitik dan kritis. Ianya bertujuan untuk mengenalpasti sejauh mana kemampuan setiap bentuk terjemahan tersebut dalam menyampaikan maksud sebenar ayat al-Quran kepada pembacanya. Manakala bagi mengetahui ketepatan terjemahan atau sebaliknya, pengkaji memberi komentar secara ilmiah berpandukan buku-buku tafsir muktabar para pendekiawan tafsir. Ia turut memberi penekanan terhadap pen pentingnya akidah penterjemah tersebut bagi memastikan kesahihannya dalam memahami ayat-ayat al-Quran berkaitan isu-isu akidah. Penterjemah juga perlu memenuhi syarat-syarat dalam menguasai ilmu-ilmu syariah serta penguasaan Bahasa Arab dan Bahasa Cina dengan mantap bagi menterjemah makna al-Quran al-Karim. Antara dapatan penting kajian ini adalah: Sesungguhnya terjemahan merupakan satu-satunya kunci yang dapat membantu sebahagian besar masyarakat Islam bukan Arab untuk memahami serta mendalami panduan-panduan yang terdapat dalam ayat al-Quran bagi menjalani kehidupan mereka. Usaha penterjemahan al-Quran seharusnya dilakukan secara kolektif dan berinstitusi di bawah garis panduan ilmiah dan teknikal yang ketat, bukan lagi usaha perseorangan oleh sesiapa sahaja tanpa terikat dengan pemantauan syarak. Para penterjemah al-Quran juga mestilah dilantik oleh organisasi yang berkaitan dengan al-Quran, manakala orang bukan Islam mestilah ditegah sama sekali daripada menterjemah makna-makna al-Quran. Di samping itu, setiap terjemahan yang muncul tidak kira bila ianya dihasilkan, hendaklah dikaji, dikritik dan dinilai secukupnya oleh pihak universiti dan institusi ilmu yang berbeza.

ABSTRACT

This study deals with four types of Chinese translations regarding the meaning of the Holy Quran by research study and analysis. It includes eight models of the translations in China that had appeared since the early twentieth century until today. The first type is two models of translation among non-Chinese Muslims, and the second type is two models of translation of Chinese Muslims, quoted from the non-Arab. The third type is two models of translation among Chinese Muslims those who are influenced by the ideas of deviant groups such as Batiniyyah, Qadianiyyah and extreme rationalism or those who adhere to them. While the fourth type, is two models of translation from Shari'ah scholars among Chinese Muslims who translate directly from Arabic language. The main objective of this study is to show the mistakes occurred in translations in the aspect of linguistics and creed. The study also focuses on the right translation through the extrapolation of the texts and analysis. Based on this, the researcher studies a particular part of these translations by doing analytical and critical study, to identify the capacity in delivering the meaning of Holy Quran to the reader. In terms of correct translations, this research through its academic critics relies on the great books of the interpretations among the great scholars. It emphasizes the importance of the correct creed "aqeedah" of the interpreter in true understanding of the Quranic verses on the creedal issues. It is also emphasizing the need to fulfill the conditions of understanding Shari'ah principle and to have proficiency in both Arabic and Chinese language in order to deal with the translation of the Holy Quran. Among the main results reached by the study are that, the translation for most Muslims is the only way to understand the guidance in the Quran for their lives. Additionally, the process of Quranic translation must be collective work by detail academic rules, rather than remaining as an individual effort by anybody without the Shari'ah observation. The translators of the Holy Quran should be appointed by the institutions related to the Quranic organization so as not to allow the non Muslims from doing translation of the Quranic verses. All translations appear at any time must achieve a sufficient standard of study, criticism and evaluation from different universities and academic institutions.

المحتويات

أ.....	إقرار
ب.....	السيرة الذاتية
ج.....	الشكر والتقدير
هـ.....	الملخص
و.....	ABSTRAK
ز.....	ABSTRACT
ح.....	المحتويات
١.....	المقدمة
١٣.....	الفصل الأول: تمهيد
١٣.....	المبحث الأول: لمحة تاريخية وجغرافية عن الإسلام والمسلمين في الصين
١٣.....	المطلب الأول: دخول الإسلام في الصين
٢٦.....	المطلب الثاني: عدد المسلمين في الصين
٣٠.....	المبحث الثاني: لمحة عن واقع المسلمين السياسي والاقتصادي والاجتماعي في الصين
٣٠.....	المطلب الأول: الواقع السياسي للمسلمين في الصين
٣٤.....	المطلب الثاني: الواقع الاقتصادي للمسلمين في الصين
٣٨.....	المطلب الثالث: الواقع الاجتماعي للمسلمين في الصين
٤٢.....	المبحث الثالث: ترجمة معاني القرآن الكريم ودورها في دعوة غير المسلمين
٤٢.....	المطلب الأول: ترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغات العالم
٦٠.....	المطلب الثاني: ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الصينية
	المطلب الثالث: دور ترجمة معاني القرآن الكريم في دعوة غير المسلمين

٦٤.....	إلى الإسلام.....
٧٧.....	الفصل الثاني: ترجمات غير المسلمين من الصينيين.....
٧٨.....	المبحث الأول: ترجمة تيه تشين لمعاني القرآن الكريم.....
٧٨.....	المطلب الأول: التعريف بالمترجم وترجمته.....
٨١.....	المطلب الثاني: أبرز الأخطاء العقيدية الواردة في هذه الترجمة.....
٩٨.....	المطلب الثالث: أبرز الأخطاء اللغوية الواردة في هذه الترجمة.....
١٣٩.....	المبحث الثاني: ترجمة حي جويه مي لمعاني القرآن الكريم.....
١٣٩.....	المطلب الأول: التعريف بالمترجم وترجمته.....
١٤٠.....	المطلب الثاني: أبرز الأخطاء العقيدية الواردة في هذه الترجمة.....
١٧١.....	المطلب الثالث: أبرز الأخطاء اللغوية الواردة في هذه الترجمة.....
١٩٤.....	الفصل الثالث: ترجمات المسلمين نقلاً عن غير العربية.....
١٩٤.....	المبحث الأول: ترجمة السيد شي تشاو لمعاني القرآن الكريم.....
١٩٤.....	المطلب الأول: التعريف بالمترجم وترجمته.....
١٩٨.....	المطلب الثاني: أبرز الأخطاء العقيدية الواردة في هذه الترجمة.....
٢٢١.....	المطلب الثالث: أبرز الأخطاء اللغوية الواردة في هذه الترجمة.....
٢٤٥.....	المبحث الثاني: ترجمة السيد شمس تونغ داو تشونغ لمعاني القرآن الكريم.....
٢٤٥.....	المطلب الأول: التعريف بالمترجم وترجمته.....
٢٤٨.....	المطلب الثاني: أبرز الأخطاء العقيدية الواردة في هذه الترجمة.....
٢٦٥.....	المطلب الثالث: أبرز الأخطاء اللغوية الواردة في هذه الترجمة.....
٢٩٥.....	الفصل الرابع: ترجمات المسلمين المتأثرين بالفرق الضالة أو المنتمين إليها.....
٢٩٥.....	المبحث الأول: ترجمة تشاو تشونغ شي القادياني لمعاني القرآن الكريم وتفسيره.....

المطلب الأول: التعريف بالمترجم وترجمته.....	٢٩٥
المطلب الثاني: تعريف موجز بالفرقة القاديانية.....	٢٩٧
المطلب الثالث: أبرز الأخطاء العقدية الواردة في هذه الترجمة.....	٣٠١
المطلب الرابع: أبرز الأخطاء اللغوية الواردة في هذه الترجمة.....	٣٣٢
المبحث الثاني: ترجمة تشانغ تشينغ تشيان لمعاني القرآن الكريم وتفسيره.....	٣٥٠
المطلب الأول: التعريف بالمترجم وترجمته.....	٣٥٠
المطلب الثاني: منهج المترجم الباطني العقلاني المتطرف في تأويل الآيات.....	٣٥٢
المطلب الثالث: أبرز الأخطاء العقدية الواردة في هذه الترجمة.....	٣٥٣
المطلب الرابع: أبرز الأخطاء اللغوية الواردة في هذه الترجمة.....	٤٠٠
الفصل الخامس: ترجمات العلماء المسلمين الذين درسوا العلوم الشرعية	
ومن العربية مباشرة.....	٤١٠
المبحث الأول : ترجمة الشيخ إلياس وانغ جينغ تشاي لمعاني القرآن الكريم وتفسيره.....	٤١٠
المطلب الأول: التعريف بالمترجم وترجمته.....	٤١٠
المطلب الثاني: أبرز الأخطاء العقدية الواردة في هذه الترجمة.....	٤١٣
المطلب الثالث: أبرز الأخطاء اللغوية الواردة في هذه الترجمة.....	٤٢٢
المبحث الثاني: ترجمة الشيخ محمد مكين ما جيان لمعاني القرآن الكريم.....	٤٣٦
المطلب الأول: التعريف بالمترجم وترجمته.....	٤٣٦
المطلب الثاني: أبرز الأخطاء العقدية الواردة في هذه الترجمة.....	٤٤٠
المطلب الثالث: أبرز الأخطاء اللغوية الواردة في هذه الترجمة.....	٤٤٤
الفصل السادس: المشكلات والعقبات التي تواجهها الترجمة الصينية	
لمعاني القرآن الكريم.....	٤٥٧

المبحث الأول: مشكلة الكفاءة العلمية.....	٤٥٧
المطلب الأول: ندرة الكفاءة العلمية.....	٤٥٧
المطلب الثاني: تشتت الجهود العملية.....	٤٦١
المبحث الثاني: مشكلة التقييم الشرعي.....	٤٦٤
المطلب الأول: غياب الضوابط الشرعية والمعايير الموضوعية الموحدة.....	٤٦٤
المطلب الثاني: غياب المراقبة العلمية الشرعية لجودة الترجمات.....	٤٦٧
الخاتمة.....	٤٧٥
النتائج.....	٤٧٧
التوصيات.....	٤٨٠
قائمة المصادر والمراجع.....	٤٨٢
الملحقات.....	٤٩٣

بسم الله الرحمن الرحيم

المقدمة

الحمد لله رب العالمين، وصلى الله وسلم وبارك على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين. أما بعد،

فقد دخل الإسلام بلاد الصين في وقت مبكر من التاريخ الإسلامي، إذ تشير الدلائل التاريخية إلى وصول مبعوث مسلم إلى الصين في عهد الخليفة الراشد عثمان بن عفان رضي الله عنه سنة ٢١ للهجرة، وفي نهاية القرن الهجري الأول وبالتحديد سنة ٩٦ للهجرة وصلت فتوحات عربية إلى مسلم الباعلي الحدود الغربية للصين، وعلى الرغم من أن الفتوحات الإسلامية لم تتوغل في أرض الصين إلا أن طريق القوافل بين غرب آسيا والصين كان له أثره في انتشار الإسلام عن طريق التجارة في غربي الصين. لقد استمر انتشار الإسلام بين الصينيين منذ أن أشرقت شمس الإسلام على أرض الصين حتى وصل تعداد المسلمين فيها اليوم إلى ما يناهز مائة مليون نسمة وأكثر، وكان من الطبيعي أن يهتم المسلمون الصينيون بالقرآن الكريم ويولوه كل اهتمام ورعاية من الناحيتين العلمية والتعليمية لأنه أساس عقيدتهم ومركز حياتهم وتعاملاتهم مع الآخرين، فبدأوا بتعليم القرآن الكريم تلاوة وحفظا كمادة تعليمية في النظام المدرسي قبل أكثر من أربع مائة سنة، وبدأت ترجمة القرآن الكريم بشكل جزئي قبل مائتي سنة تقريبا^١، وأما ترجمته بشكل كلي وتفسيره بشكل جزئي سواء من قبل غير

^١ - بكر، سيد عبد المجيد. ١٩٨٣م. الأقليات المسلمة في آسيا وإستراليا، مكة المكرمة: إدارة الصحافة والنشر برابطة العالم الإسلامي. ص ١٠٢.

^٢ - وذلك على يد العالم المسلم الصيني الشيخ خو دن تشاو (Hu deng zhou) الذي أسس أول مدرسة إسلامية في بيته في تشانغ آن (Chang an)، وبها بدأ تاريخ التعليم المدرسي الإسلامي في الصين، وأما تعلم وتعليم الإسلام بصفة عامة والقرآن الكريم بصفة خاصة لدى المسلمين الصينيين في القرون العشرة الماضية منذ دخول الإسلام في الصين، فكان على شكل فردي وعفوي لا يضبطه أي نظام تعليمي أو تخطيط إداري، حيث لا يوجد من المسلمين من يتفرغ لتعليم الأولاد كمدرسين ولا يوجد مكان مخصص لغرض التعليم، مع وجود علماء يعرفون الإسلام هنا وهناك في مناطق الصين المختلفة. (الموسوعة الإسلامية الصينية. ٢٠٠١م. الناشر: الجمعية الإسلامية الصينية. بكين. ط ١. ص ١٣٢)

^٣ - فهناك من علماء المسلمين الصينيين من ترحم بعض الآيات والسور القرآنية إلى الصينية، كأمثال: الشيخ نور الحق الذي ترحم قصارى السور

المسلمين من الصينيين أو من قبل علماء المسلمين الصينيين فبدأت قبل مائة سنة تقريباً، وقد وصل اليوم عدد الترجمات الصينية لمعاني القرآن الكريم أكثر من ١٥ ترجمة تمت باختلاف في المناهج والأساليب والأهداف حسب الخلفيات العلمية والعقدية للمترجمين.

١- مشكلة البحث:

بما أن الترجمات الصينية الموجودة لمعاني القرآن الكريم التي بلغ عددها ١٥ ترجمة، تمت في فترات تاريخية مختلفة، وشارك في إنجازها عناصر مختلفة من المترجمين، بحيث إن الترجمات منها تمتا على يد اثنين من غير المسلمين، والعديد منها تم على أيدي مثقفين مسلمين ممن لم يدرسوا اللغة الصينية والعلوم الشرعية، والعديد منها تم على أيدي مسلمين متأثرين بالفرق المنحرفة كالكاديانية والباطنية أو المنتمين إليها، فإن هذه الدراسة تحاول الإجابة عن جملة من الأسئلة وهي:

أ- هل ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغات الأخرى عمل يرتبط بالمهارة اللغوية فقط، بحيث يستطيع المترجم الجيد للغتين أن ينجح في إيصال التوجيهات القرآنية إلى الناس بالوجه المطلوب بغض النظر عن خلفيته الدينية والثقافية والعقدية؟

ب- ما أهم المناهج والأساليب التي تتبع في ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الصينية؟

ت- إلى أي مدى نجح أصحاب الترجمات في تقديم ترجمة دقيقة واضحة لمعاني القرآن الكريم؟

ث- ما أثر الترجمات الصادرة عن الفرق المنحرفة في عقيدة المسلمين من أهل الصين؟

من الجزء الأخير إلى الصينية وطبعت ترجمته سنة ١٨٩٩م في مدينة كونيغ (Kunming)، كما قام علماء الشريعة بانغ جينغ شيو (Yang jinxiu) بنفس العمل. (بجي صنوبر لين سونغغ. ٢٠٠٨م. القرآن الكريم في الصين. شانغهاي: دار النشر الشعبية. ص ١٢).

٤- حيث قام الشيخ إلياس وانغ جينغ تشاي (Wang jingzhai) بتفسير بعض الآيات القرآنية إلى جانب ترجمته لمعاني القرآن الكريم كاملاً، وقام الشيخ محمد مكيين بتفسير الأجزاء الثمانية الأولى للقرآن الكريم مع ترجمته لكامل القرآن الكريم وصدر منفرداً عام ١٩٥٠م. وأول ترجمة تشمل الأجزاء الكاملة للقرآن الكريم قام بها تيه تشين (Tie zheng) عام ١٩٢٧م وهو غير مسلم، وترجمة ثانية متكاملة قام بها جي جوي مي (Ji jue mi) عام ١٩٢٨م وهو غير مسلم أيضاً، ثم تابعت بعد ذلك الترجمات الصينية لمعاني القرآن الكريم من قبل علماء المسلمين حتى وصلت إلى ١٥ ترجمة. (لين سونغغ. القرآن الكريم في الصين. ص ١٥).

ج- ما هي الجوانب السلبية التي يجب أن نقومها ونصححها؟ وما أهم الجوانب الإيجابية التي يجب المحافظة عليها من هذا التراث؟

ح- ما أهم المشكلات والعقبات التي تواجهها الترجمة الصينية لمعاني القرآن الكريم؟

٢- أهمية الموضوع:

تعود أهمية الموضوع إلى الأمور التالية:

- أ- إن الحديث عن ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الصينية مهم من جوانب كثيرة تتعلق بواقع المسلمين ومستقبلهم في مجتمع تغلب عليه العقيدة الوثنية والأفكار الإلحادية.
- ب- الصين بلاد لها حضارة ذات جذور تاريخية عميقة دامت أكثر من خمسة آلاف سنة، فمن خلال انتشار الإسلام فيها وتأثير القرآن في ثقافتها وحضارتها، يتجلى إعجاز القرآن وقدرته على التغيير، كما تتجلى عظمة الإسلام وتحقق عالميته وإنسانيته.
- ت- تعد الترجمة وسيلة من وسائل الدعوة ومظهر من مظاهر حوار الحضارات، قديماً وحديثاً ومستقبلاً.
- ث- ترجمة معاني القرآن إلى اللغة الصينية جهد بشري يعتره ما يعترى جميع الترجمات العالمية للقرآن الكريم من أخطاء وإشكاليات، ومن ثم فهي بحاجة إلى معالجة وتصحيح وتقييم من حين لآخر.

٣- أسباب اختيار الموضوع:

لم يكن اختيار الباحث لهذا الموضوع عن صدفة، بل يرجع ذلك إلى أسباب تتعلق بشعوره بالمسؤولية تجاه الأقلية المسلمة في الصين ومعرفته بواقعهم وحاجتهم الملحة إلى من يدرس موضوع الترجمة دراسة متأنية، ليرشدهم إلى وجهة صحيحة في هذا المجال، فأهم أسباب اختيار الباحث لهذا الموضوع:

أ- لقد شغلته فكرة البحث في هذا الموضوع منذ عهد بعيد ، وذلك حينما رأى كثيرا من المسلمين الصينيين يرغبون في فهم التوجيهات الربانية من القرآن الكريم ولكنهم لا يجدون ترجمات مأمونة توصلهم إلى معاني القرآن الكريم بالوجه الصحيح.

ب- على الرغم من وجود عدد لا بأس به من الترجمات الصينية لمعاني القرآن الكريم، وبالرغم من استفادة الناس منها في فهم الدين، إلا أنها لا تخلو من إشكاليات وعوائق مختلفة تحول دون استيعاب الناس للدلالات القرآن الكريم بشكل مطلوب، منها ما ينشأ بسبب تطور اللغة وتحددها بحيث أصبحت اللغة قديمة لا تفهمها الأجيال الحالية، ومنها ما ينشأ بسبب طبيعة الترجمة وصعوبتها وعدم وجود الألفاظ المتكافئة المتطابقة بين اللغتين في التعبير، مما يؤدي إلى أخطاء في الدلالات اللغوية والمفاهيم العقدية.

ت- من الواجب الشرعي على الباحثين المسلمين أن يعيدوا النظر في الترجمات الصينية السابقة لمعاني القرآن الكريم لتصحيح ما وقع المترجمون فيه من أخطاء عقدية ولغوية ووضع شروط وأسس موضوعية لترجمة معاني القرآن الكريم، لتتقدم نحو مستوى أفضل في ترجمة معاني القرآن الكريم.

ث- حاجة المكتبة الإسلامية إلى مثل هذا النوع من الدراسات النقدية التي تذب عن قدسية كتاب الله العزيز، وسد النقص الذي تعانيه مراكز البحث في هذا المجال الهام.

٤- أهداف البحث:

تهدف الدراسة إلى تحقيق الأهداف التالية:

أ- التأكيد على أهمية ترجمة معاني القرآن الكريم في الدعوة إلى الله، باعتبارها تقوم مقام الأصل في نقل دين الله عز وجل إلى الناس.

ب- إبراز الجهود المبذولة في ترجمة معاني كتاب الله الكريم إلى اللغة الصينية.

ت- نقد أهم الترجمات الصينية لمعاني القرآن الكريم.

ث- تصحيح الأخطاء العقدية واللغوية في الترجمات الصينية لمعاني القرآن الكريم.

ج- تقييم أهم الترجمات القديمة والمعاصرة لمعاني القرآن الكريم، من أجل بناء مستقبل أفضل للأجيال المسلمة القادمة.

٥- منهج البحث:

بما أن البحث يحمل في طياته جانبين بارزين وهما عرض الجهود المبذولة في ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الصينية عبر التاريخ من جهة، ومن جهة أخرى نقد حصائد تلك الجهود المتمثلة في الترجمات الموجودة لمعاني القرآن الكريم باللغة الصينية وهي خمس عشرة ترجمة، فسيتمثل لمعالجة الجانب الأول المنهج الوصفي، بحيث أقدم تلك الجهود المبذولة في ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الصينية قديما وحديثا كما هي، وبنوع ممكن من تفصيل، ليتضح من خلال ذلك أهم معالم الترجمات الصينية لمعاني القرآن الكريم تاريخيا وواقعيا. وأما بالنسبة للجانب الثاني وهو حصاد جهود الترجمة الصينية لمعاني القرآن الكريم، فأقوم باستخدام المنهج النقدي في معالجة أخطاء الترجمات الموجودة، بحيث أقسم ثنائي ترجمات منها كنماذج إلى أربعة أنماط حسب اعتقاد المترجمين ولغاقتهم واتجاههم الفكري وانتمائهم المذهبي، كما أبين قدر الاستطاعة والتحقيقات العلمية للمترجمين، وبعد هذا التقسيم أقوم بنقد هذه الترجمات في جانبها العقدي واللغوي ومنطلقا من الأسس العقائدية لأهل السنة والجماعة والقواعد اللغوية لكل اللغتين المرجم منها وإليها فأبين وجوه الصحة والخطأ بالاستناد إلى التفاسير الموثوقة لأئمة الدين وعلمائهم.

٦- الدراسات السابقة:

إن الناظر في المكتبة الإسلامية يجد أن ثمة نقصا شبه تام في دراسة الترجمات الصينية لمعاني القرآن الكريم من منظور شرعي أصيل بالرغم من كثرة الدراسات والأبحاث التي تتناول قضية ترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغات العالم بالعرض والنقد والتحليل، مما جعل الباحث يجد نفسه أمام مجال علمي شبه خال لم يتطرق إليه إلا قليل جدا من الباحثين بالدراسة

الابتدائية، فاضطر إلى أن يجمع تلك الدراسات التي تتعلق بترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغات الأخرى غير الصينية والتي تقوم بنقدها وتقييمها لغويا وعقديا، ليدرسها دراسة متأنية ليستفيد بها فيها من منهجية صحيحة للنقد البناء والتقييم السليم، ومن ثم ليقوم بمعالجة الترجمات الصينية لمعاني القرآن الكريم بنفس المنهجية، ولعل تقليد اللاحق بالسابق في بداية الأمر ثم إضافة الجديد إليه وتطويره هو البداية المعقولة لنشوء كثير من الفنون والدراسات الجديدة. فوجد الباحث نوعين من الدراسات السابقة حول ترجمة معاني القرآن الكريم ليستفيد منهما في إيجاز البحث: النوع الأول دراسات مباشرة والنوع الثاني دراسات غير مباشرة.

أ- الدراسات المباشرة

بعد بحث الباحث بالنصير عن الدراسات التي تناول موضوع الترجمات الصينية لمعاني القرآن الكريم لم يجد الباحث سوى بحثين:

١- كتاب (القرآن الكريم في الصين) للأستاذ لي شينغ لون (Lin song)، دار النشر الشعبية بينغشاي (Shanghai) عام ٢٠٠٧ م وهو مكتوب باللغة الصينية، تناول المؤلف فيه جوانب مهمة تتعلق بترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الصينية تاريخا وواقعا وتطلعا إلى المستقبل، كما قام بتقييم بعض الترجمات الصينية السابقة لمعاني القرآن الكريم وتحليل نصوصها والمقارنة بينها، ولكن بإيجاز شديد. علما بأن المؤلف يعتمد في تقييم الترجمات على المعايير اللغوية الصينية فحسب.

٢- (تاريخ تطور ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الصينية) لعبد الله قاسم سوجي يوان (Su ji yuan)، بحث مقدم لندوة ترجمة معاني القرآن الكريم، تقويم الماضي وتخطيط للمستقبل بمجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة عام ٢٠٠٢ م، تحدث الباحث فيه عن المسيرة التاريخية لتطور ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الصينية، كما عمل بإيجاز شديد بعض المقارنات بين الترجمات السابقة، وأشار إلى بعض

الإيجابيات والسلبيات فيها.

تمت الإفادة من هذين البحثين في التعرف على تاريخ تطور الترجمات القرآنية في الصين وتكوين منهج متكامل عن نقد الترجمات وتقييمها، مع أني أرى ليس من الكفاية مجرد الاعتماد على المعايير اللغوية الصينية في تقييم الترجمات، لأن اللغة مجرد وعاء فالمهم صحة ما في الوعاء وليس جمال الوعاء بذاته، بل يجب الاعتماد على المعايير العقدية والشرعية واللغوية معا عند نقد الترجمات وتقييمها، دون الاقتصار على جانب واحد وذلك للخروج برؤية نقدية موضوعية متكاملة عن الترجمات القرآنية في اللغة الصينية.

ب- الدراسات غير المباشرة:

- ١- بحث (الأضداد وتوحيدها في القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية عند أبي بكرة حمزة) رسالة ماجستير للطالب لطوش أحمد الحين، من قسم الترجمة، كلية الآداب واللغات، جامعة منتوري- الجزائر، ٢٠١٢م-٢٠١٨م، ركن فيها الباحث على مسألة الأضداد وطرق ترجمتها في الترجمة الصينية إلى اللغة الفرنسية، بالإضافة إلى الحديث العام عن الترجمة القرآنية حكمها وتاريخها ونوع الترجمات الفرنسية.
- ٢- بحث (الجهود المبذولة في ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الانجليزية) للدكتور عبد الله عبد الرحمن الخطيب، كلية الشريعة جامعة الشارقة، ٢٠١٠م، وهو بحث مقدم للمؤتمر العالمي الأول للباحثين في القرآن الكريم وعلومه، يتضمن أربعة مباحث، المبحث الأول: تعريف الترجمة وتعريف ترجمة معاني القرآن الكريم وحكمها. والمبحث الثاني: أهمية ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغات العالمية وخصوصا الأوروبية منها وأهمها الإنجليزية. والمبحث الثالث: تاريخ ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغات الأوروبية (الإنجليزية خصوصا). والمبحث الرابع: الجهود المبذولة في ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية من قبل المسلمين وأهم معالمها.

- ٣- بحث (ملاحظات نقدية على ترجمة شواركي للقرآن الكريم) للدكتور صادق محمد نعيم،

نشر في مجلة الشريعة والدراسات الإسلامية، العدد ٣٤، إبريل ١٩٩٨م، جامعة الكويت، وهذا البحث عبارة عن دراسة سريعة لترجمة المترجم اليهودي شواركي لمعاني القرآن الكريم باللغة الفرنسية وكشف لأخطائه الخطيرة فيها، إذ أنه يعتمد في ترجمة الأصل اللغوي للكلمة القرآنية، أي أنه يقوم بترجمة المدلول اللغوي للكلمة وليس مدلولها الشرعي والقرآني مما أدى إلى تحريف خطير لكتاب الله، وقد ذكر الباحث أمثلة عديدة لهذا النوع من الترجمة المعوجة.

٤- كتاب (المستشرقون وترجمة القرآن الكريم) للدكتور محمد صالح البنداق، من منشورات دار الآفاق الجديدة- بيروت، الطبعة الأولى، ١٩٨٠م، ناقش فيه المؤلف مسألة إمكانية ترجمة الزعمي الإلهي بعبارة بشرية وأورد حكم ترجمة معاني القرآن الكريم على المذاهب الأربعة، ثم تكلم عن نواحي المستشرقين في ترجمتهم معاني القرآن الكريم وهي التحريف والتشويه والمخاريف، لاخدمة الإسلام، وألقى المؤلف نماذج عن ترجمة معاني سورة الفاتحة بـ ٣٦ لغة غربية وشرقية منها الصينية وهي عبارة عن عرض لصفحة فوتوغرافية عن كل ترجمة، بدون نقد أو تحليل.

٥- كتاب (المصطلح الشرعي وترجمة معاني القرآن الكريم) للدكتور عبد الرزاق بن عبد المجيد أيارو، قسم الشريعة الإسلامية - كلية القانون، جامعة إلوين - نيجيريا، أكد فيه الباحث على ضرورة إلمام المترجم إماماً كافياً بالمصطلحات الشرعية عند القيام بترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغات. وقد اختار الباحث أربع ترجمات - اثنتان منها بالإنجليزية والأخرى باليورباوية - تتصف بالتنوع وسعة الانتشار، وفارن بين ترجمة كل منها للمصطلحات الشرعية: الإحصان وتحريم رقة والجمع بين الاختين والزكاة والزنى والظهور والظهار والمتعة، وانتهى إلى بعض النتائج ومن أبرزها أن ثمة أخطاء وقعت في الترجمات المتداولة اليوم لمعاني القرآن الكريم سببها التقصير في فهم المصطلحات الشرعية على وجهها الصحيح وأن هذه الأخطاء آثارا سلبية قد تؤدي إلى وضع آيات من كتاب الله في غير موضعها أو تحريفها.

٦- كتاب (دراسة نقدية لترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية للمستشرق ج. م. رودويل J.M.Rodwell) للدكتور عبد الله الخطيب، قام الباحث بدراسة ترجمة رودويل لمعاني القرآن الكريم دراسة مستقلة باعتبارها من أهم ترجمات المستشرقين في القرن التاسع عشر، وباعتبار المترجم قسيساً، وناقش الباحث فكرة رودويل حول إعادة ترتيب المصحف الشريف حسب نزوله وقام بدحضها، كما ذكر العديد من الأمثلة على بعض الأخطاء التي وقعت في نص ترجمة رودويل وفي تعليقاته.

٧- كتاب (المستشرقون والقرآن دراسة لترجمات نفر من المستشرقين الفرنسيين للقرآن وآرائهم فيه) للدكتور إبراهيم عوض، ٢٠٠٣م، دار القاهرة، الطبعة الأولى، قام المؤلف بنقد الأخطاء الواردة في ترجمات سبعة مستشرقين لمعاني القرآن الكريم ومترجم مسلم متأثر بالمستشرقين وهم: سافاري ومونتيه وبلاشير وبارتلمي سانت هيلير وإدوار مونتيه وكليمن هيوار وبلاشير وابن بكر حمزة، وقد شفع المؤلف كل ترجمة من هذه الترجمات بتعليقات وافية بين فيها عوار آراء المستشرقين ومناقشتها.

٨- كتاب (في محاولات تفهيم القرآن الكريم وترجمته عرض وتقييم وتقويم) للدكتور عبد الحكيم العبد، ٢٠٠٥م، فنن فيه المؤلف الآراء الفاسدة لعدد من المستشرقين في ترجمة معاني القرآن الكريم بصفة عامة وقام بدحض أقوالهم السخيفة حول الحروف الفواتح بصفة خاصة.

٩- كتاب (ترجمة القرآن الكريم وأثرها عند الأصوليين) للدكتور محمد حسان عوض، قسم أصول الدين، كلية الشريعة، جامعة دمشق، يرى فيه المؤلف أنه من الضروري التنبيه على منع ترجمة القرآن الكريم إلى أي لغة ترجمة حرفية نظراً لضيقها عن استيعاب اللغة العربية- لغة القرآن الكريم ولا حرج من ترجمة معاني القرآن الكريم ترجمة تفسيرية وفق منهج تفسيري معتمد وضوابط ترجمية واضحة.

١٠- كتاب (مناهج المستشرقين الألمان في ترجمات القرآن الكريم في ضوء نظريات الترجمات

كشف الخلفيات العلمية للمترجمين أمر مهم للغاية في معرفة جودة الترجمة، لأن ترجمة علماء الشريعة تختلف حتما في الجودة ونسبة الصحة من ترجمة المثقفين ثقافة عامة، فهذه الجوانب كفراغ علمي في مجال ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الصينية هي التي سأحاول سدها بالدراسة في بحثي بإذن الله والتي أعتقد أن بحثي هذا سيكون إسهاما مفيدا كبحت مستقل مستفيض في كشف كثير من الحقائق العلمية المجهولة حول ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الصينية بإذن الله.

٧- حدود البحث :

يدور محور البحث حول دراسة وضع ترجمة معاني القرآن الكريم في الصين من جهة، ومن جهة أخرى يكن على إجراء نقد عقدي ولغوي لنماذج محددة من الترجمات الصينية لمعاني القرآن الكريم، بحثاً أقسم الترجمات الصينية الموجودة إلى أنماط عدة، حسب الخصائص المشتركة لكل نمط، ثم أقوم بنقدها وبالتالي أبين الأخطاء العقدية والدلالية من خلال التعرف على شخصية المترجم، ومنهله العلمي وميوله الفكرية وأسلوبه في الترجمة، وهذه الأنماط هي:

النمط الأول: ترجمات قام بها غير المسلمين من الصينيين وهو يشمل ترجمتين :

أ- (كه لان جينغ) (Quran) ترجمة قام بها تيه تشنغ نقلا عن الترجمة اليابانية. صدر في بكين عام ١٩٢٧م.

ب- (ترجمة القرآن باللغة الصينية) التي قام بها جي جويه مي (Ji yue mi) نقلا عن اللغة الإنجليزية. صدر بشانغهاي (Shanghai) عام ١٩٣١م.

النمط الثاني: ترجمات قام بها مسلمون نقلا عن غير العربية وهو يشمل ترجمتين:

أ- (تفسير القرآن الكريم باللغة الصينية) لشي تسي تشاو (Shi zi zhou)، ترجمه من اللغة الانجليزية سنة ١٩٥٨م.

ب- (تفسير القرآن باللغة الصينية) للأستاذ تونغ داو تشانغ (Tong dao zhang) نقلا من الترجمة الانجليزية مع الاستعانة بالترجمات الصينية الأخرى صدر سنة ١٩٨٩ م.

النمط الثالث: ترجمات من قبل المسلمين المتأثرين بالفرق الضالة أو المنتمين إليها وهو يشمل ترجمتين :

أ- ترجمة (القرآن) لتشاو تشونغ شي (Zhou zhongxi) الذي ينتمي إلى القاديانية، صدرت سنة ١٩٩٠ م.

ب- (تفسير القرآن باللغة الصينية) لتشانغ تشينغ تشيان (Zhang cheng qian) المتأثر بالمذهب الباطني والمذهب العقلاني والداعي إليه صدر سنة ٢٠٠٥ م.

النمط الرابع: ترجمات من قبل العلماء المسلمين الذين درسوا العلوم الشرعية ومن العربية مباشرة، وهو يشمل نموذجين:

أ- (ترجمة القرآن الكريم وتفسيره) للعالم الكبير الإمام وانغ جينغ تشاي (Wang jingzhai)، نشر الإصدار الأول سنة ١٩٦٢ م، والثاني ١٩٤٣ م، والثالث سنة ١٩٤٦ م.

ب- (ترجمة القرآن باللغة الصينية) للأستاذ محمد مكين ما جيان كانت الطبعة الأولى منه سنة ١٩٨١ م في بكين، والثانية في الكويت سنة ١٩٨٦ م، والثالثة في السعودية ١٩٨٧ م.

أما بقية الترجمات التي لم أدرجها ضمن نماذج الأنماط، فلما لمماثلتها مع النماذج المذكورة أو لقلّة انتشارها، فكفيت بدراسة أهمّ الترجمات وأكثرها انتشارا.